

Библиографический список

1. Алипичев А.Ю. Специфика инвариантного и вариативного компонентов содержания иноязычной подготовки в техническом вузе // Сборник: Коммуникация в современном поликультурном мире: прагматика лингвистического знака. Отв. ред. Т.А. Барановская. – М., 2015. – С. 380-386.
2. Zaitsev A.A., Gnezdilova E.V. Features of using modern it-technologies in foreign languages teaching at universities. – Сборник: Proceeding of the 2018 IEEE International Conference «Quality Management, Transport and Information Security, Information Technologies». – 2018 – P. 752-754.
3. Милова Ю.Ю., Евдокимов О.В. К вопросу о компетенциях и компетентности выпускника высшей школы в условиях инновационной экономики // Молодежный вестник ИрГТУ. – Иркутск, 2012. – № 3. – С. 21-24.
4. Павлова А.М., Зеер Э.Ф., Сыманюк Э.Э. Модернизация профессионального образования: компетентностный подход. – Москва, 2005. – 126 с.
5. Сергеева Н.А. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции при обучении грамматике студентов неязыкового вуза // Актуальные проблемы языковой личности и эффективной коммуникации в контексте модернизации современного образования. Материалы VII МНПК преподавателей высших учебных заведений. ФБГОУ ВПО РГАЗУ. – М., 2015. – С. 56-60.

УДК 81`25: 37.811 111

ВЗАИМОСВЯЗЬ УМЕНИЙ В ОБЛАСТИ ПОСТРОЕНИЯ СОБСТВЕННЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ СТУДЕНТАМИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО ВУЗА

Уланова Ольга Борисовна, доцент кафедры иностранных и русского языков, ФГБОУ ВО РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева

Аннотация. Данная работа посвящается способам организации комплексного подхода к обучению студентов переводу профессионально-ориентированных текстов и построению своих собственных высказываний. Выявлены методические приёмы, виды работы, выделены грамматические конструкции для взаимного обогащения двух видов языковой деятельности.

Ключевые слова: высказывание, грамматическая конструкция, перевод, профессионально - ориентированный текст, языковая личность.

Тема данной работы актуальна в связи с тем, что комплексно овладение несколькими видами языковой деятельности позволяет достигать большей экономии учебного времени. Гипотеза нашей статьи заключается в том, что разные виды языковой деятельности (перевод, построение языковых высказываний) вносят свой вклад друг в друга. Под переводом понимается

деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке и создания нового эквивалентного ему текста на другом языке [1]. Высказывание представляет собой речевое произведение, созданное в ходе речевого акта [2].

Мы организовали работу на базе нескольких групп студентов РГАУ-МСХА, обучающихся на разных факультетах и принадлежащих к разным направленностям вуза. В ходе нашей методики студенты одновременно и переводили профессионально - ориентированные тексты, и строили свои собственные высказывания с использованием достаточно сложных грамматических конструкций из этих текстов. Для этого применялся ряд методических приёмов. Во - первых, с нашей точки зрения, низкая степень запоминания конструкций грамматики связана с отсутствием мотивации к их практическому использованию в разговорной речи. Например, студенты разных факультетов изучают конструкцию (to be) + of + существительное. Приведём пример предложения из текста для студентов факультета агрохимии, экологии и почвоведения: Legumes **are of great use** as green manure crops. Его правильный перевод, содержащий существительное в составе сказуемого, такой: «Бобовые приносят **огромную пользу** в качестве зелёных удобрений». Приведём примеры распространённых ошибок при переводе студентами этих предложений. При этом преподаватель сопоставляет ошибку в русском языке с выделением признаков соответствующей части речи в английском эквиваленте, а также с перестройкой исходного английского предложения другим способом. Так, если студент путает существительное use с прилагательным, переводя его «Бобовые культуры чень **полезны** в качестве зелёных удобрений», преподаватель предлагает перестроить предложение следующим образом: «Legumes are very **useful** as green manure crops». Другая ошибка связана с идентичным написанием существительного use и глагола to use. Допуская её, студент может перевести вышеуказанное предложение следующим образом: «Бобовые культуры **широко используются** в качестве зелёных удобрений». Это побуждает преподавателя дать студенту задание построить предложение в пассивном залоге типа: «Legumes **are widely used** as green manure crops».

Преподаватель сравнивает со студентами предложения, сходные по форме, но различные по содержанию (см. примеры предложений выше). Выход из затруднительного для преподавателя положения заключается в разъяснении семантической составляющей конструкций. Так, например, студентам магистратуры можно разъяснить, что более объёмные конструкции применяются для написания научной статьи или научного доклада, как на английском, так и на русском языке. При этом причины заключаются в необходимости и демонстрации высокого уровня культуры докладчиком, и соблюдения требований к публикации научной статьи, заключающихся в определённом количестве печатных знаков.

Так, например, представляя выводы исследовательской работы, студент магистратуры, использует конструкцию типа: Our research **is of practical importance**, что переводится как «Наше исследование **имеет**

огромную практическую важность». Большое значение имеет рациональное объяснение причин употребления таких грамматических конструкций в данных целях. Среди них можно выделить: требования к уровню речевой культуры докладчика, необходимость использования более длинных конструкций для увеличения количества печатных знаков в печатной работе, согласно требованиям организатора и издателя.

Другой используемый приём заключается в побуждении студентов к детальному осознанию семантической составляющей каждой конструкции. Например, студенты разных факультетов часто переводят тексты, содержащие сложное дополнение и сложное подлежащее. Вот пример конструкции «сложное дополнение», взятой из текста для студентов факультета агрономии и биотехнологии: *We **expect tomatoes to produce high yields, provided we plant them in the west-east directed seedbed***- Мы **ожидаем**, что помидору дадут высокие урожаи на грядке, ориентированной с запада на восток. Другой пример предложения из текста для студентов факультета зоотехнии и биологии содержит конструкцию «сложное дополнение»: ***Pigs are known to produce pork as well as bacon***- Поросята, **как известно**, дают свинину, так же как и бекон. Известно, что в составе предложений, содержащих данные формы инфинитива, применяются сказуемые, содержащие одни и те же глаголы либо в активном, либо в пассивном залоге. С целью обучения студентов более эффективному переводу вышеуказанных конструкций и употреблению их в речевых высказываниях мы разделили все синонимичные, а также близкие, по значению конструкции на несколько групп, представив их для наглядности в таблице 1.

Таблица 1

Глаголы по значениям в составе сказуемых для предложений со сложным подлежащим и дополнением

Значение	Глаголы (язык)			
Мнение (гипотеза)	Английский		Русский	
	To believe, to suppose		Полагать	
	To consider		Считать	
	To think		Думать	
	To expect		Ожидать	
Желание	To want		Хотеть	
	Would like		Хотел бы	
Общеизвестный факт	Глаголы (форма)			
	Инфинитив	3	Инфинитив	3
	To know	Known	Знать	Известно

В результате студентам даётся задание перестроить предложение, не содержащее конструкция «сложное подлежащее» или «сложное дополнение» на конструкцию, содержащую её. Задание формулируется так: «Перестройте предложение как научную гипотезу *Cucumbers develop secondary roots when pinned down to the ground*». Вот результат: «We believe cucumbers to develop

secondary roots...». Мы полагаем, что инструкция «перестройте предложение» мобилизует студента на самостоятельную языковую деятельность. Некоторые выводы делаются студентом самостоятельно (например, выбор между необходимостью использования сложного дополнения или сложного подлежащего согласно инструкции преподавателя). Затем задание ещё больше усложняется и студент уже сам способен определиться с речевой стратегией, проанализировав семантическую составляющую предложения и выбрав нужный глагол соответственно значению. Например, *a wolf is a predator* - общеизвестный факт. Поэтому предложение перестраивается так: *A wolf is known to be a predator*.

В ходе выполненной работы подтвердилось предположение о том, что разные виды языковой деятельности (перевод и построение высказываний) могут взаимно обогащать друг друга.

Библиографический список

1. Коняева Е.В. Практический курс перевода: Английский язык: учеб.-метод. пособие / Е.В. Коняева; [науч. ред. А.А. Шагеева]; Мин. обр. науки РФ, Урал. федер. ун-т. - Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2018. - 114 с.
2. Макарова З.Е. Коммуникативная структура высказывания и средства её выражения в английском и испанском языках // Вестник СПбГУ. - 2013.- Сер. 9, Вып. 3, с. 174-179.

УДК 159: 9: 316.35: 372.881.111 1

РОЛЬ ВОСПРИЯТИЯ КАЧЕСТВ ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ В ОЦЕНИВАНИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ СТУДЕНТАМИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО ВУЗА

Уланова Ольга Борисовна, доцент кафедры иностранных и русского языков, ФГБОУ ВО РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева

Беляева Татьяна Константиновна, преподаватель кафедры иностранных и русского языков, ФГБОУ ВО РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева

***Аннотация.** Данная статья посвящена роли восприятия преподавателем качеств личности студента в организации процесса усвоения иностранного языка. Выделяются формы работы со студентами с разными качествами личности. Рассматриваются виды языкового материала, усваиваемого студентами с высоким уровнем тех или иных качеств, наиболее эффективно.*

***Ключевые слова:** вежливость, иностранный язык, качества личности, коммуникабельность, юмор.*